

**А. В. Дубасова, Л. В. Зотова (Минск, МГЛУ)**

## РАЗРАБОТКА И АПРОБАЦИЯ УЧЕБНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО БАЛТИЙСКИМ ЯЗЫКАМ: РЕЗУЛЬТАТЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Доступные учебные материалы и пособия по латышскому и литовскому языкам крайне немногочисленны [1; 2; 4; 5; 6]. При этом практически отсутствуют пособия для изучения языка на углубленном, профессиональном уровне.

Для реализации целей образовательных программ повышения квалификации «Иностранный (латышский, литовский) язык для специальных целей» (базовый и основной уровни) для слушателей факультета иностранных языков для руководящих работников и специалистов Института повышения квалификации и переподготовки кадров (ИПКиПК) МГЛУ был разработан и апробирован практикум по латышскому языку [7] (А. В. Дубасова), подобрана серия газетных статей на литовском языке (Л. В. Зотова).

Практикум по латышскому языку предназначен для начинающих, однако может быть использован и на более продвинутых уровнях обучения [8].

В первом разделе практикума представлена практическая фонетика латышского языка: алфавит, чтение гласных, согласных и дифтонгов, чтение сочетаний согласных, особенности ударения, а также описаны возможные чередования согласных.

Во втором разделе излагаются основы практической морфологии латышского языка. Представлены имя существительное, имя прилагательное, имя числительное, местоимение, глагол, причастие и деепричастие, наречие, предлог, союз, частица.

Описание проиллюстрировано таблицами, примерами, практическим комментарием. Отбор грамматических тем определялся стремлением к наиболее полному представлению базовой грамматики латышского языка, достаточной для чтения текстов различной сложности – бытовых (от надписей до постов в социальных сетях), новостных, научно-популярных, профессиональных. При этом особое внимание уделено тем темам, которые, как правило, вызывают больше всего трудностей у взрослых слушателей, изучающих латышский язык. Последовательность представления тем соответствует как принятой практике описания языка, так и плану указанной образовательной программы.

Третий раздел практикума состоит из текстов на латышском языке на бытовые и страноведческие темы. В нем представлены сведения о географии, истории, культуре Латвии, праздниках, обычаях, фольклоре латышского народа. Несмотря на то, что тексты адаптировались и упрощались, они существенно отличаются от учебных текстов богатством языковых структур и лексики и дают слушателям возможность познакомиться с латышским языком в его более естественном виде, подготавливая тем самым к чтению текстов на профессиональные темы. При этом язык текстов в целом соответствует содержанию образовательной программы по латышскому языку, что позволяет использовать их в качестве как самостоятельной работы, так и совместной.

К каждому тексту предложены вопросы и словарь, в который включены, главным образом, лексемы, не входящие в базовый словарный запас слушателей данного уровня либо отсутствующие в основном учебнике. Сложность вопросов к тексту определялась содержанием указанной образовательной программы по латышскому языку, при этом ставились следующие задачи: проверить понимание основных фактов, проверить понимание синтаксического устройства предложения и умение не только найти подходящий по содержанию фрагмент, но и адекватно его использовать (переформулировать, исключить нерелевантную информацию, добавить недостающую и т.п.).

Общие задачи текстового раздела – закрепление навыков чтения и устной речи, закрепление лексики и грамматики, знакомство слушателей с Латвией и латышами и, возможно, изменение стереотипных представлений о них. Тексты могут быть также использованы слушателями в качестве образцов для собственных сочинений.

Практикум по латышскому языку прошел многократную апробацию в группах слушателей как базового, так и основного уровня, показавшую, в частности, что содержание представленных в практикуме текстов (особенно легенд, преданий, исторических фактов) интересно слушателям обеих уровней.

По итогам первой апробации были внедрены и успешно применяются следующие типы заданий к текстам:

- 1) постановка собственных вопросов к тексту и ответы на них;
- 2) грамматический разбор конструкций и предложений;
- 3) перевод и пересказ текстов, составление аннотаций к ним;
- 4) обсуждение содержания текстов;
- 5) дополнение содержания текстов из различных онлайн-источников, поиск тематических ресурсов, аудио- и видеоматериалов, статей;
- 6) игры по содержанию части или всего практикума (угадывание исторических персонажей, природных объектов, городов и т.п.).

Чтение текстов и упражнения к ним направлены на развитие и совершенствование ряда навыков и умений:

- 1) техника чтения, чтение с интонацией;
- 2) умение переформулировать сложные мысли простыми словами;

- 3) умение находить важные и второстепенные факты;
- 4) умение находить связанную информацию в других текстах и в других источниках;
- 5) работа со словарем;
- 6) умение понимать значение новых слов из контекста и с помощью грамматики;
- 7) понимание синтаксической структуры предложения и последующее использование синтаксических моделей в собственной речи;
- 8) устный и письменный перевод.

Навыки устного и письменного перевода, тренируемые с помощью текстов практикума, дающих базовое представление о природе, географии, истории, обычаях Латвии, в дальнейшем развиваются с помощью аутентичных, неадаптированных, текстов и могут успешно использоваться в профессиональной деятельности слушателей. В будущем набор текстов может быть расширен как тематически, так и с точки зрения уровней сложности. Так, были бы востребованы тексты на тему современного политического устройства Латвии, экономического развития, административного деления, средств массовой информации. Кроме того, были бы полезны тексты аналогичной тематики о Беларуси.

В перспективе планируется и разработка новых заданий к текстам, а также подготовка онлайн-тестов к ним. В частности, предполагается создание на основе текстов упражнений на закрепление представленной в них лексики и грамматики. Типы планируемых грамматических заданий: на выбор одной из предложенных форм, морфолого-синтаксические трансформации, словообразовательные трансформации, задания с пропусками части слова или слова целиком. Для закрепления лексики планируются: задания с пропусками слов, на узнавание слова по его определению, составление собственных дефиниций, подбор синонимов и антонимов, кроссворды.

Литовский язык преподается на двух уровнях [9], с использованием интернет-ресурсов [3] (актуальные материалы новостей, видеосюжеты), а также газетных статей на профессиональную тематику на литовском и русском языках. В качестве домашнего задания слушатели второго уровня самостоятельно готовят свежие новостные материалы и представляют их на занятиях.

Чтение является сложным психическим процессом, прежде всего, процессом смыслового восприятия письменной речи, ее понимания, в котором можно различить три основных момента: восприятие данных слов, понимание содержания, связанного с этими словами, оценку прочитанного.

Приступая к работе с газетой, с обучающимися можно провести беседу о прессе, издаваемой в стране изучаемого языка, показать отдельные номера газет. Необходимо познакомиться с общей структурой газет, с размещением в них материалов, перечислить рубрики, имеющиеся в газетах, с которыми им предстоит работать. Их следует научить, просматривая газеты, обращать внимание на заголовки статей и набранные выделенным шрифтом блоки текста, чтобы получить общее представление от номера. Вначале рекомен-

дуются знакомить слушателей с материалами, близкими им по своей тематике, рассказывающими о быте, учебе, отдыхе, о спорте и событиях культурной жизни.

На начальной стадии работы с газетой преподаватель сам определяет статьи, подходящие для прочтения и обсуждения. Такие статьи должны быть

- 1) не слишком большими по объему (18–20 строк газетного столбца);
- 2) доступными для понимания по лексическому составу и тематике;
- 3) интересными по содержанию;
- 4) актуальными по тематике, насыщенными общественно-политической или научной информацией;
- 5) имеющими воспитательное значение.

На продвинутой ступени работы с газетой слушателям можно предлагать подбирать интересующие их тексты по определенной тематике, при этом руководить этой работой. Обсуждение газетных статей может проводиться на тему, выбранную самими слушателями.

Следует отметить, что работа с газетой проводится на уровне подготовленной речи. Задача преподавателя состоит в том, чтобы обеспечить речевое взаимодействие слушателями и вывести коммуникацию на уровень неподготовленной речи.

Работа с газетой включает несколько этапов:

- 1) чтение и перевод заголовков статей газеты;
- 2) чтение и перевод подписей текста под фотоматериалами и политическими карикатурами;
- 3) краткое изложение содержания газетной статьи на русском или литовском языке (в зависимости от уровня подготовленности слушателей);
- 4) краткий обзор ряда статей;
- 5) краткий обзор всего номера газеты в целом.

Первый этап. Заголовок газетной статьи, как известно, является своеобразным ключом к пониманию статьи в целом. Помимо передачи общей идеи, общего содержания статьи заголовок привлекает внимание читателя и вызывает его интерес. Броскость заголовка достигается в газете различными средствами: графически – с использованием различных типографических шрифтов; визуально – с применением ряда подзаголовков, раскрывающих главную мысль статьи и нередко передающих кратко содержание сообщения; широким использованием двоеточия и тире для ссылки на источник информации или усиления эмоциональной выразительности.

Вначале заголовок прочитывается вслух преподавателем, и если обучающиеся не поняли значение некоторых лексических единиц, он дает перевод отдельных трудных мест, затем просит одного из слушателей перевести заголовок целиком. В процессе первого этапа работы с газетой слушатели должны опираться на знание важнейших политических и общественных событий, происходящих в мире; понимание лексико-грамматической структуры словосочетания; знание интернациональных слов.

Второй этап. Газетная иллюстрация как фактор наглядности имеет ряд особенностей, которые выгодно отличают ее от других средств наглядности, используемых на уроках литовского языка:

1) газетная иллюстрация всегда злободневна, актуальна, содержит новейшую информацию, освещает самые последние события;

2) она разнообразна по тематике и освещает все стороны жизни современного общества;

3) она знакомит обучающихся с изучаемым языком (имеется в виду не только язык подписей, но и язык плакатов, лозунгов, транспарантов, подписей на снимках с демонстрации, марша мира и т.п.);

4) подборки газетных иллюстраций послужат в дальнейшем раздаточным материалом.

Третий этап. Газетные тексты общественно-политического содержания всегда представлены определенными жанрами: хроника, заметка, отчет, информационное сообщение, статья комментариев и т.п.

Наиболее удобным учебным материалом для начального этапа работы с газетой являются сообщения о визитах государственных и общественных деятелей и другие корреспонденции информационного характера. Материалы такого рода отличаются краткостью и лаконичностью, что очень важно на данном этапе. Следует подбирать газетные тексты с таким расчетом, чтобы в них был минимум незнакомых слов, а содержащаяся информация была уже известна обучающимся.

При чтении информационного материала преподаватель просит слушателей выявить знакомые названия, сокращения, типичные традиционные газетные словосочетания или клише. При этом одновременно отрабатывается произношение имен собственных, географических названий и других трудных для понимания слов.

Статья прочитывается и переводится под руководством преподавателя, который помогает устранить лексические и грамматические трудности. При этом желательно проводить работу над наиболее распространенными словами и устойчивыми словосочетаниями, часто встречающимися в газетных текстах. Тренировать обучающихся в их употреблении можно путем вопросов, а также с помощью перевода.

После того, как газетная заметка прочитана, слушатели кратко излагают ее содержание сначала на русском либо сразу на литовском языке.

Четвертый этап работы с газетой выступает логическим продолжением третьего. При этом главным требованием (помимо обучения слушателей чтению и пониманию газетных текстов) является формирование умения составлять несложные монологические высказывания – краткий обзор ряда газетных статей.

Пятый этап является завершающим и позволяет проверить, насколько эффективно выполнена основная целевая установка при работе с газетным материалом: научить слушателей читать, понимать и переводить газетные статьи, вести беседу и делать краткие сообщения по газетному материалу. На данном этапе задания приобретают творческий характер:

1) доклад – один из слушателей выступает с заранее подготовленным обзором номера газеты, а затем отвечает на вопросы товарищей;

2) семинар – несколько слушателей готовят реферативное изложение статей, посвященных событиям внутренней жизни, международным событиям, спортивным комментариям и т.п., потом отвечают на вопросы преподавателя и слушателя;

3) политинформация – каждый день дежурный докладывает о международном положении;

4) проект – слушателям можно предложить написать заметку, статью для газеты или журнала.

В заключение можно сделать вывод о том, что поисковое чтение иноязычной прессы в Интернете широко используется в повседневной жизни. Обучение данному виду чтения на уроках литовского языка не только облегчает ориентацию обучающихся в иноязычном печатном тексте, но и способствует адаптации к иной культуре. Таким образом, в связи с применением интернет-ресурсов слушатели расширяют свой кругозор, а также находятся в курсе всех происходящих событий.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Cīrule, L. Palīgā! Mācībgrāmata pieaugušajiem. 2. līmenis / L. Cīrule. – Rīga : LVA, 2013. – 192 lpp.*
2. *Klēvere-Velhli, I. Latviešu valoda studentiem: mācību līdzeklis latviešu valodas kā svešvalodas apguvei. Mācību grāmata un CD / I. Klēvere-Velhli, N. Naua ; red. I. Auziņa. – Rīga : LVA, 2012. – 280 lpp.*
3. Lietuvos respublikos krašto apsaugos ministerija [Elektroninis resursas] / Lietuvos respublikos krašto apsaugos ministerija. – 2020 03 16. – Prieigos režimas – <http://www.kam.lt>.
4. *Sarma, I. Lasīšanas tekstu un uzdevumu krājums. 1. daļa. Mācību papildlīdzeklis ārvalstu studentiem / I. Sarma, S. Ābola. – Rīga : LVA, 2017.*
5. *Stumbrienė, V. Nė dienos be lietuvių kalbos : 12 pamokų / V. Stumbrienė, A. Kaškelevičienė. – Vilnius: Gimtasis žodis, 2001. – 286 p. + CD.*
6. *Ramonienė, M. Po truputį : lietuvių kalbos vadovėlis pradedantiesiems: pratybų sąsiuvinis / M. Ramonienė, L. Vilkienė. – Vilnius: Baltos lankos, 2008. – 173 p.*
7. *Дубасова, А. В. Практикум по латышскому языку / А. В. Дубасова. – Минск: МГЛУ, 2018. – 116 с.*
8. *Дубасова, А. В. Разработка и апробация практикума на учебных занятиях по латышскому языку / А. В. Дубасова // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 5–6 мая 2017 г.: в 4 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. А. М. Горлатов. – Минск, 2017. – Ч. 1. – С. 191–192.*
9. *Зотова, Л. В. Опыт использования интернет-ресурсов в образовательном процессе по литовскому языку / Л. В. Зотова // Материалы ежегод. науч. конф. преподавателей и аспирантов ун-та, Минск, 5–6 мая 2017 г.: в 4 ч. / Мин. гос. лингвист. ун-т ; отв. ред. А. М. Горлатов. – Минск, 2017. – Ч. 1. – С. 193–195.*